

汉布依簡明詞典

(初稿)

HAK-YƏI3

GIANMIN CIDIAN

(CUGAU)

貴州民族出版社
GUICOU MINCU CUBANSE

汉布依简明词典

(初稿)

贵州省民族语文指导委员会研究室 編
中国科学院少数民族语言调查第二工作队

贵州民族出版社出版 地点：贵阳市八角岩
(贵州省书刊出版业营业许可证出字第002号)

贵州省新华书店发行

贵州人民印刷厂印刷

统一书号：M17142·6

开本：50 印张：5张

1960年7月第一版第一次印刷

印数：1——1000 定价：0.65元

說 明

- 一、本詞典編写的目的是帮助懂得布依文的人学习汉语文和帮助懂得汉语文的人学习布依語文，并供有关的編譯研究工作参考之用。
- 二、本詞典共收汉语語詞一万五千余条，其中包括一些比較常用的詞組、成語和部分姓氏。世界各国国名、国内各省(自治区)、重要城市、重要山脉河流、党派团体、民族名称和贵州省专(州)、县(市)名称等，不收入正式条目，另列表作为附录。
- 三、本詞典按“汉语拼音方案”的声母表、韵母表(直行)和声調符号的次序排列。同音字按部首先后次序排列；同音又同部首的字，再接笔画由少到多排列。例如：“拖”是t声母、uo韵母、阴平調的字，它的音序属tuō，位置在“托”之后，在“脫”之前(129頁)；又如：“报酬”在“报仇”之后，在“报社”之前(11頁)。
- 四、凡国务院已公布的簡化字(包括汉字偏旁簡化表)，本詞典均按簡化字体編排。异体字以中国文字改革委员会整理的选用字为正体。例如：写“困”不写“𨾏”，写“𨾏”不写“𨾏”。同形不

同音的字，按音序的不同分別列入。例如：“彈”既出現在“dan”，也出現在“tán”；“覺”既出現在“jiào”，也出現在“jué”。

五、本詞典對漢語詞尾“子”、“兒”、“頭”的處理。

1. 詞尾“子”，可有可無的選收普通話中比較常說的一個，如：只收“梨”不收“梨子”，只收“褲子”不收“褲”；必須加的和有區別詞類或詞義的作用的照加，例如：“孩子”、“脖子”、“矮子”、“樣子”、“頭子”。
2. 詞尾“兒”，可有可無的一般不加，如：只收“花園”不收“花園兒”，只收“收條”不收“收條兒”；必須加的和有區別詞類或詞義的作用的照加，例如：“磴兒”、“一會兒”、“把兒”、“蓋兒”、“縫兒”。
3. 詞尾“頭”，按漢語一般習慣加上，例如：“石頭”、“饅頭”、“后頭”、“念頭”。

六、本詞典的布依語詞，根據“布依文方案草案”的規定規範和書寫。同一條目，布依語有兩個以上的規範詞，若是同義詞，並列在一起，用“，”隔開（漢布兼收的，漢語借詞放在前面）。例如：

“清潔 sɔm; seu5; sɔmsɛu5”（289 頁）；“學

校 xioxiau; ranasau” (323 頁)。若是詞義相差較大以及詞義或用法雖然不同的，分別用①②③……表示；若是有詞類的差別，按名詞、動詞、形容詞、數詞、量詞……的次序排列，但姓氏一律排在後面。例如：“天 ①Ewn ②yena” (124 頁)；“白 ①hau ②Be [yienb xia deu]” (4 頁)。

布依語的參考詞，放在規範詞后面的 () 內。例如：“想 diep (awb)” (217 頁)；“伐 ram, fona (fəg)” (64 頁)。

七、布依語名詞詞根前面必須帶附加成分的，全詞照收，例如：“竹鼠 duebat” (351 頁)；“大碗 dongvae” (85 頁)。名詞詞根前面可帶可不帶附加成分的，兩種說法均收（帶的說法在前，不帶的說法在后）。例如：“黃牛 duacua; cua”

(240 頁)；“刀子 fagmid; mid” (87 頁)。

八、本詞典每個條目除漢語和布依語對照之外，必要時加以注解或舉例，或者又注解又舉例。例如：

“抱歉 baugian [doi5miəgva5]” (11 頁)；

“孵 fəg 例：母鷄一蛋。Goi5meb fəg gyoi5.”

(76 頁)；“書面 sumian [raie hau5 bana sau] 例：一發言 sumian faynn” (406 頁)。

九、本詞典注解的原則：

1. 不容易理解的又能用布依語作簡單解釋的新詞術語，加以注解。例如：“礦工 guanggun [bou-gugruan hai guan de]” (216 頁)。
2. 同一條目說法雖然相同但有多种意义需要分別注解的，用①②……表示。例如：“出口 cugou [(1)yin ho5 ok gue (2)bakron okrog]” (375 頁)。
3. 同一條目有多种意义而布依語又有不同說法的，譯其特殊的加以注解。例如：“黃 ①hen ②finan [yienb xin deu]” (240 頁)；“刷刷 ①cob-cob [hiq byaiz ren] ②sua-sua [hiq rume bo5]” (409 頁)。
4. 不同條目的漢語同義詞或近義詞，必要時在布依語規範詞後面加 [lum “××”] (表示同義) 或 [haq lum “××”] (表示近義) 注解。例如：
“向來 xianlai [lum “從來”]” (318 頁)；
“行使 xinsi [haq lum “使用”]” (320 頁)。

十、本詞典舉例的原則：

1. 不容易了解其用法的條目，加以舉例說明。例如：“象徵 xiangcun 例：鴿子～和平。Roggo xiangcun hobin.” (318 頁)；“抱 um 例：～小孩 um nyee” “～菜 um byek deu”

(11頁)。

2. 同一条目有多种意义而布依語又有不同說法的，择其特殊的加以举例。例如：“放 (ɕcooŋ⁵ ②co⁵ 例：～桌子上 co⁵ guə coŋ⁵ (73頁)；“头 (ɕgyəu⁵ ②duə 例：～一次 dau⁵ dɔ⁵ ②duə 例：～一水牛 duə vaiz deu” (113頁)。

十一、本词典对汉语借词处理的原则：

1. 新词术语，一般采用汉语的說法，根据“布依文方案草案”正字法的规定拼写，不标声调符号。
2. 汉语借词原则上按词连写。略語、縮写的語詞、并列或对立格的成語，中間加短横成半连写形式。其余的成語当作多音词连写。例如：
“党政 daŋ-cun” (92頁)；“民族事务委员会(民委会) mincu sivu veiyanhui (min-vei-hui)” (59頁)；“惩前毖后 cuŋgjan-bihou (369頁)；“翻山复岭 sauncu-guimeu” (392頁)；“胸有成竹 xiegyoucuancu” (321頁)；
“无风不起浪 vufuŋbugilaŋ” (496頁)。

十二、本词典使用符号的說明：

1. 汉语例句里的“～”表示該条目的汉语語詞。
例如：“幸亏 cəklaib⁵ 例：～来了共产党 cək-lai⁵ liə Guŋcandaŋ dau⁵” (320頁) 中的“～”

表示“幸亏”一詞。

2. 布依文中的“一”表示半連寫。例如：“土地改革（土改）dudi gaige (du-gai)” (129頁)；

“吼哩咕嚕 dudi-dudi” (241頁)。但为了避免和一般移行的短橫发生混淆，当这种半連寫形式的短橫正好在行末时，移到第二行的开头而不記在行末。

3. “||”是隔开两个例子的符号。例如：“呢 ni
例：去~还是不去？ Bai ni haisi mie bai? ||
你为什么不去~？ Munz vei mae mie bai
ni?” (134頁)。

4. () 的用法：

①在汉语条目后面的，表示 () 里的汉语語詞是它前面的略語或縮寫。例如：“土地改革（土改）” (129頁)；“民族事务委员会（民委会）” (59頁)。

②在布依文规范詞后面的，表示 () 里的布依文語詞是它前面的參考詞或縮寫。例如：
“亲戚 louagyoua (renhek)” (286頁)；
“支部书记（支书）cibu sugi (ci-su)” (344頁)。

③在布依文例句中的，表示 () 里的布依語

語詞是它前面的同義詞。例如：“老早 *cəuŋ; romb* 例：他^一去了。De bai *cəuŋ (romb) bai5*。” (152頁)；“跟 *rienɜ; lən; dem* 例：^一他去 *rienɜ (lən; dem) de bai*” (183頁)。

5. [] 的用法：

用在布依文規範詞后面，表示[]里的布依語是它前面的語詞的注解。例如，“八角 *bago [yienb xianliau deu]*” (1頁)；“迈进 *maigin [yam5 lauŋ byaiz boinaɜ]*” (48頁)。

6. 布依文中的“；”表示在它前后的規範詞或參考詞是同義詞。例如：“爸爸 *die; bob*” (2頁)；“棉袄 *bubmiene (bubfai5; bub-duŋb)*” (57頁)。

十三、本詞典有以下附录，以供参考。

1. 汉语拼音方案
2. 布依文方案草案
3. 布依文声、韵母与国际音标、汉语拼音方案
讀音对照表
4. 汉语标准音和布依文譯音对应表
(以上附在詞典条目前面)
5. 世界各国及其首都名称表

6. 我國各省（自治区）及重要城市名称表
7. 貴州省专（州）县（市）名称表
8. 我國重要山脉、河流名称表
9. 我國各党派、团体名称表
10. 我國各民族名称表

（以上附在詞典条目后面）

此外，“汉字部首笔画检字表”附在最后各查。

× × ×

由于編者的政治和业务水平有限，工作經驗缺乏，在选詞、规范詞汇、注解、举例以及編排等各方面，都难免存在着一些缺点或錯誤，我們誠懇希望讀者指正。

1960年7月

附 帶 声 明

我們在上面“說明”的第四条写道：“凡国务院已公布的簡化字（包括汉字偏旁簡化表），本詞典均按簡化字体編排。”由于印刷厂现有的簡化字釘尚不齐全（偏旁簡化字釘更少），为了節約經濟、時間和人力，尚缺的簡化字釘暫以原繁体字釘代用；在檢字表中，簡化偏旁属于同部首的也暫以原繁体偏旁代用。仅仅是一些属于其它部首的偏旁簡化的字，才新刻簡化字釘。附帶在此声明，請讀者原諒和注意。

音序目录

B ㄅ

ba	[ㄅ ㄚˊ]	1
bo	[ㄅ ㄛ]	2
bai	[ㄅ ㄞˊ]	4
bei	[ㄅ ㄟˊ]	7
bao	[ㄅ ㄠˊ]	8
ban	[ㄅ ㄢˊ]	12
ben	[ㄅ ㄣˊ]	14
bang	[ㄅ ㄤˊ]	15
beng	[ㄅ ㄥˊ]	16
bi	[ㄅ ㄧˊ]	16
bie	[ㄅ ㄧˊ ㄜˊ]	18
biao	[ㄅ ㄧˊ ㄠˊ]	19
bian	[ㄅ ㄧˊ ㄢˊ]	20
bin	[ㄅ ㄧˊ ㄣˊ]	22
bing	[ㄅ ㄧˊ ㄥˊ]	22
bu	[ㄅ ㄨˊ]	24

P ㄆ

pa	[ㄆ ㄚˊ]	29
----	--------	----

po	[ㄆ ㄛ]	30
pai	[ㄆ ㄞˊ]	31
pei	[ㄆ ㄟˊ]	32
pao	[ㄆ ㄠˊ]	33
pou	[ㄆ ㄠˊ]	34
pan	[ㄆ ㄢˊ]	34
pen	[ㄆ ㄣˊ]	35
pang	[ㄆ ㄤˊ]	35
peng	[ㄆ ㄥˊ]	36
pi	[ㄆ ㄧˊ]	37
pie	[ㄆ ㄧˊ ㄜˊ]	38
piao	[ㄆ ㄧˊ ㄠˊ]	39
pian	[ㄆ ㄧˊ ㄢˊ]	39
pin	[ㄆ ㄧˊ ㄣˊ]	40
ping	[ㄆ ㄧˊ ㄥˊ]	41
pu	[ㄆ ㄨˊ]	43

M ㄇ

ma	[ㄇ ㄚˊ]	44
mo	[ㄇ ㄛ]	46
mai	[ㄇ ㄞˊ]	48

mei	[ㄇㄟ]	49	feng	[ㄈㄥ]	74
mao	[ㄇㄠ]	50	fu	[ㄈㄨ]	76
mou	[ㄇㄡ]	52		D ㄉ	
man	[ㄇㄢ]	52	da	[ㄉㄚ]	80
men	[ㄇㄣ]	53	de	[ㄉㄜ]	85
mang	[ㄇㄤ]	54	dai	[ㄉㄞ]	86
meng	[ㄇㄥ]	54	dei	[ㄉㄟ]	87
mi	[ㄇㄧ]	55	dao	[ㄉㄠ]	87
mie	[ㄇㄧ ㄜ]	56	dou	[ㄉㄡ]	89
miao	[ㄇㄧ ㄠ]	56	dan	[ㄉㄢ]	90
miu	[ㄇㄧ ㄨ]	57	dang	[ㄉㄤ]	92
mian	[ㄇㄧ ㄢ]	57	deng	[ㄉㄥ]	93
min	[ㄇㄧ ㄣ]	58	dong	[ㄉㄨㄥ]	94
ming	[ㄇㄧ ㄥ]	59	di	[ㄉㄧ]	96
mu	[ㄇㄨ]	61	die	[ㄉㄧ ㄜ]	98
	F ㄈ		diao	[ㄉㄧ ㄠ]	99
fa	[ㄈㄚ]	62	dian	[ㄉㄧ ㄢ]	100
fo	[ㄈㄜ]	65	ding	[ㄉㄧ ㄥ]	102
fei	[ㄈㄟ]	65	du	[ㄉㄨ]	103
fou	[ㄈㄡ]	66	duo	[ㄉㄨㄛ]	105
fan	[ㄈㄢ]	67	dui	[ㄉㄨㄟ]	106
fen	[ㄈㄣ]	69	duan	[ㄉㄨㄢ]	107
fang	[ㄈㄤ]	72			

du	〔ㄉㄨ〕	108	na	〔ㄋㄚ〕	133
	ㄉ		ne	〔ㄋㄟ〕	134
ta	〔ㄊㄚ〕	109	nai	〔ㄋㄞ〕	134
te	〔ㄊㄟ〕	109	nei	〔ㄋㄟ〕	135
tai	〔ㄊㄞ〕	110	nao	〔ㄋㄠ〕	135
tao	〔ㄊㄠ〕	111	nan	〔ㄋㄢ〕	136
tou	〔ㄊㄡ〕	112	nang	〔ㄋㄤ〕	138
tan	〔ㄊㄢ〕	114	neng	〔ㄋㄥ〕	133
tang	〔ㄊㄤ〕	116	nong	〔ㄋㄨㄥ〕	138
teng	〔ㄊㄥ〕	117	ni	〔ㄋㄧ〕	139
tong	〔ㄊㄨㄥ〕	117	nie	〔ㄋㄧㄝ〕	140
ti	〔ㄊㄧ〕	121	niao	〔ㄋㄧㄠ〕	141
tie	〔ㄊㄧㄝ〕	122	niu	〔ㄋㄧㄡ〕	141
tiao	〔ㄊㄧㄠ〕	123	nian	〔ㄋㄧㄢ〕	142
tian	〔ㄊㄧㄢ〕	124	nin	〔ㄋㄧㄣ〕	144
ting	〔ㄊㄧㄥ〕	126	niang	〔ㄋㄧㄤ〕	144
tu	〔ㄊㄨ〕	127	ning	〔ㄋㄧㄥ〕	144
tu	〔ㄊㄨ〕	127	nu	〔ㄋㄨ〕	144
tu	〔ㄊㄨ〕	129	nuo	〔ㄋㄨㄛ〕	145
tui	〔ㄊㄨㄟ〕	131	nuan	〔ㄋㄨㄢ〕	145
tu	〔ㄊㄨ〕	132	nun	〔ㄋㄨㄣ〕	146
tun	〔ㄊㄨㄣ〕	133	nü	〔ㄋㄩ〕	146
	ㄋ		nüe	〔ㄋㄩㄝ〕	146

L ㄌ					
la	[ㄌㄚˊ]	146	lun	[ㄌㄨㄣˊ]	172
le	[ㄌㄜˊ]	148	lū	[ㄌㄨˊ]	173
lai	[ㄌㄞˊ]	148	lūe	[ㄌㄨㄞˊ]	174
lei	[ㄌㄟˊ]	149	G ㄍ		
lao	[ㄌㄠˊ]	150	ge	[ㄍㄜˊ]	174
lou	[ㄌㄡˊ]	153	gai	[ㄍㄞˊ]	176
lan	[ㄌㄢˊ]	154	gei	[ㄍㄟˊ]	178
lang	[ㄌㄤˊ]	155	gao	[ㄍㄠˊ]	178
leng	[ㄌㄥˊ]	155	gou	[ㄍㄡˊ]	180
long	[ㄌㄨㄥˊ]	156	gan	[ㄍㄢˊ]	181
li	[ㄌㄧˊ]	157	gen	[ㄍㄣˊ]	183
lia	[ㄌㄧㄚˊ]	160	gang	[ㄍㄤˊ]	184
lie	[ㄌㄧㄝˊ]	160	gong	[ㄍㄨㄥˊ]	185
liao	[ㄌㄧㄠˊ]	161	gong	[ㄍㄨㄥˊ]	185
liu	[ㄌㄧㄡˊ]	161	gu	[ㄍㄨˊ]	190
lian	[ㄌㄧㄢˊ]	163	gua	[ㄍㄨㄚˊ]	193
lin	[ㄌㄧㄣˊ]	165	guo	[ㄍㄨㄛˊ]	194
liang	[ㄌㄧㄤˊ]	166	guai	[ㄍㄨㄞˊ]	196
ling	[ㄌㄧㄥˊ]	168	gui	[ㄍㄨㄟˊ]	197
lu	[ㄌㄨˊ]	170	guan	[ㄍㄨㄢˊ]	198
luo	[ㄌㄨㄛˊ]	171	gun	[ㄍㄨㄣˊ]	200
luan	[ㄌㄨㄢˊ]	172	guang	[ㄍㄨㄤˊ]	201

K ㄎ					
ka	[ㄎ ㄚ]	202	hai	[ㄏ ㄞ]	219
ke	[ㄎ ㄜ]	202	hei	[ㄏ ㄟ]	221
kai	[ㄎ ㄞ]	204	hao	[ㄏ ㄠ]	221
kao	[ㄎ ㄠ]	206	hou	[ㄏ ㄡ]	223
kou	[ㄎ ㄡ]	207	han	[ㄏ ㄢ]	224
kan	[ㄎ ㄢ]	208	hen	[ㄏ ㄣ]	226
ken	[ㄎ ㄣ]	210	hang	[ㄏ ㄥ]	226
kang	[ㄎ ㄥ]	210	heng	[ㄏ ㄥ]	227
keng	[ㄎ ㄥ]	210	hong	[ㄏ ㄥ]	227
kong	[ㄎ ㄥ]	211	hu	[ㄏ ㄨ]	228
ku	[ㄎ ㄨ]	212	hua	[ㄏ ㄨ ㄚ]	230
kua	[ㄎ ㄨ ㄚ]	213	hao	[ㄏ ㄨ ㄠ]	233
kuo	[ㄎ ㄨ ㄠ]	213	huai	[ㄏ ㄨ ㄞ]	235
kuai	[ㄎ ㄨ ㄞ]	213	hui	[ㄏ ㄨ ㄟ]	235
kui	[ㄎ ㄨ ㄟ]	214	huan	[ㄏ ㄨ ㄢ]	237
kuan	[ㄎ ㄨ ㄢ]	214	hun	[ㄏ ㄨ ㄣ]	239
kun	[ㄎ ㄨ ㄣ]	215	huang	[ㄏ ㄨ ㄥ]	240
kuang	[ㄎ ㄨ ㄥ]	215	J ㄐ		
H ㄏ			ji	[ㄐ ㄧ]	241
ha	[ㄏ ㄚ]	216	jia	[ㄐ ㄧ ㄚ]	247
he	[ㄏ ㄜ]	216	jie	[ㄐ ㄧ ㄜ]	249
			jiao	[ㄐ ㄧ ㄠ]	254
			jin	[ㄐ ㄧ ㄣ]	258

jian	[4 ㄣ]	260
jīn	[4 ㄣ]	264
jiang	[4 ㄣ]	266
jīng	[4 ㄣ]	268
ju	[4 ㄣ]	271
jue	[4 ㄣ]	273
juan	[4 ㄣ]	273
jun	[4 ㄣ]	274

Q ㄑ

qi	[ㄑ ㄣ]	275
qia	[ㄑ ㄣ]	279
qie	[ㄑ ㄣ]	280
qiao	[ㄑ ㄣ]	280
qiu	[ㄑ ㄣ]	281
qian	[ㄑ ㄣ]	282
qin	[ㄑ ㄣ]	285
qiang	[ㄑ ㄣ]	287
qing	[ㄑ ㄣ]	289
qiong	[ㄑ ㄣ]	292
qu	[ㄑ ㄣ]	293
que	[ㄑ ㄣ]	294
quan	[ㄑ ㄣ]	295
qun	[ㄑ ㄣ]	296

X ㄒ

xi	[ㄒ ㄣ]	297
xia	[ㄒ ㄣ]	300
xie	[ㄒ ㄣ]	302
xiao	[ㄒ ㄣ]	304
xiu	[ㄒ ㄣ]	307
xian	[ㄒ ㄣ]	308
xin	[ㄒ ㄣ]	312
xiang	[ㄒ ㄣ]	315
xing	[ㄒ ㄣ]	318
xiong	[ㄒ ㄣ]	321
xu	[ㄒ ㄣ]	322
xue	[ㄒ ㄣ]	323
xuan	[ㄒ ㄣ]	325
xun	[ㄒ ㄣ]	326

ZH ㄓ

zha	[ㄓ ㄣ]	327
zhe	[ㄓ ㄣ]	328
zhai	[ㄓ ㄣ]	329
zhao	[ㄓ ㄣ]	329
zhou	[ㄓ ㄣ]	331
zhan	[ㄓ ㄣ]	332